



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)
**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Тема

Речевые стратегии Д. Трампа в оригинале и переводе
Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:

84,28 % авторского текста

Работа рекоменд. к защите
рекомендована/не рекомендована

« 14 » июня 2019 г.

зав. кафедрой английской
филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Афанасьева

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-403/074-4-1
Хрипунова Дарья Сергеевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка и
МОАЯ

Новикова Вера Павловна

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава I. РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО НАМЕРЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	9
1.1 Понятие дискурса.....	9
1.2 Понятие политического дискурса и языка политики.....	13
1.3 Стратегии и тактики в современном политическом дискурсе.....	16
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	21
Глава II. ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ И СПОСОБЫ ЕЁ ДОСТИЖЕНИЯ	22
2.1 Адекватность и эквивалентность перевода.....	22
2.2 Классификация переводческих трансформаций.....	25
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	29
Глава III. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	30
3.1 Характерные черты президентства Дональда Трампа.....	30
3.2 Проблемы перевода речевых стратегий в политическом дискурсе.....	34
3.3 Рекомендации по переводу политического дискурса.....	62
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ III.....	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	66

ВВЕДЕНИЕ

Стремление навязать адресату свою точку зрения, определенный взгляд на проблему наблюдается сегодня практически во всех сферах коммуникации. Особенно это касается политического дискурса, а именно политических выступлений. Политическая деятельность играла и будет играть особую роль в жизни мирового общества. На протяжении всей истории политические выступления всегда считались эталоном красноречия, притягивая внимание. От определенной политической позиции или ситуации зависит место страны на международной арене, ее взаимоотношения с другими государствами, ее роль в деятельности мирового сообщества. Посредством выступлений политики имеют возможность обратиться не только к гражданам своей страны, но и к международному сообществу. Политики искусно управляют общественным мнением, используя при этом различные приемы манипулирования информацией. Таким образом важность политических публичных выступлений трудно переоценить.

Манипулятивными возможностями языка интересуются специалисты в области психологии, политологии, социологии, пиара, культурологии, и, конечно же, лингвистики. Однако, несмотря на обилие литературы, посвящённой различным аспектам манипулирования, изучение механизмов речевого воздействия в политическом дискурсе остаётся востребованным в лингвистике. Кроме того, проблемы перевода таких текстов до сих пор плохо изучены, так как не ясно, какими средствами и насколько точно передаются речевые стратегии в переводе. Всё это предопределяет **актуальность** данного исследования.

В основу работы положена **гипотеза** о том, что перевод высказываний, содержащих определенное коммуникативное намерение (стратегию), выполняется благодаря использованию определенных переводческих стратегий и трансформаций.

Объектом нашего исследования является перевод речевых стратегий публичных выступлений.

Предметом нашего исследования являются трансформации, используемые переводчиком для передачи всего объема значений, заложенных в оригинальном высказывании.

Материалом послужили политические выступления и интервью Дональда Трампа с начала его предвыборной президентской кампании (2016 год) по сегодняшний день, а также их переводы на русский язык. Источником стали различные новостные издания в сети Интернет (The New York Times, The Telegraph, The Atlantic, The Washington Post, Euronews, Коммерсантъ, Федеральное агентство новостей, Первый канал).

Цель нашей работы - проанализировать существующие способы перевода речевых стратегий с английского на русский язык, представить данный процесс в виде определенной системы и выявить возможные закономерности передачи речевых стратегий с сохранением прагматического эффекта.

Средством достижения поставленной цели будут служить следующие **задачи**:

1. проанализировать существующую научную литературу, посвященную коммуникативным стратегиям в политическом дискурсе, рассмотреть основные классификации коммуникативных стратегий и разработать классификацию исследуемых речевых стратегий;
2. рассмотреть проблемы достижения эквивалентности при переводе;
3. произвести анализ алгоритма передачи речевых стратегий;
4. выделить переводческие стратегии, а также определить основные действия переводчика во время работы над текстом;
5. описать переводческие трансформации, используемые при переводе;
6. составить рекомендации переводчикам политических текстов.

Методы исследования обусловлены его целями и задачами. В работе использовались такие методы и приемы, как:

- метод лингвистического описания, при помощи которого были рассмотрены различные подходы к понятиям дискурса и политического дискурса;
- компонентный анализ, позволивший провести анализ и сопоставление семантического состава языковых единиц в оригинале и в переводе;
- сопоставительный метод, с помощью которого произведено сравнение лексем текстов оригинала и перевода на предмет адекватности и эквивалентности передачи плана содержания и плана выражения;
- прием сплошной выборки, на основе которого произведена выборка политических текстов.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных вопросам:

1. Дискурса и его анализа: Н. Д. Арутюнова, Р. Барт, Т.А. ван Дейк, В.З. Демьянков, В.А. Звегинцев, П. Серио;
2. Теории перевода: С. Г. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер;
3. Взаимосвязи языка и культуры: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Э. Сепир;
4. Политической коммуникации: Г.Г. Почепцова, Е.В. Забурдаева, Т.Э. Гринберг;
5. Политического дискурса: Е.И. Шейгал, А.П. Чудинов, Э.В. Будаев;
6. Теории речевого воздействия: И. А. Стернин, К. Ф. Седов, О. С. Иссерс, Г.А.Копнина, П. Б. Паршин, А. А. Данилова, Е.В. Шелестюк
7. Политической и массовой коммуникации: Р. М. Блакар, Д.Болинджер, Р. Дилтс, Г. П. Грайс, Т. ван Дейк, Н. Хомский, Д. Карнеги, Д.Хафф, Г.Шиллер, Г. Г. Матвеева, С. А. Виноградова;

8. Медиалингвистике: Г. Я. Солганик, Т. Г.Добросклонская, О. Б.Сиротинина, М. А. Кормилицына, Н. И. Клушина, И. В.Анненковой.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Коммуникативные стратегии являются одним из системообразующих признаков политического дискурса и представляют собой план реализации заранее определенной цели коммуникативного поведения или взаимодействия политического субъекта, для достижения которой используется совокупность различных вербальных тактик и приемов.
2. Наиболее частый тип коммуникативных стратегий, используемый Дональдом Трампом в своих речах – стратегия «игра на понижение», а именно одна из тактик данной стратегии – тактика оскорбления.
3. При передаче коммуникативных стратегий Дональда Трампа переводчики прибегают к мультимодальному анализу, который включает в себя интерпретацию всех смысловых кодов. Другими составляющими стратегии являются адаптация материала для целевой аудитории.
4. Принимая во внимание все особенности рецепторов переводных материалов, переводчики используют стратегию стилистической адаптации.
5. Среди наиболее частотных трансформаций, использованных переводчиками, можно выделить: грамматические, синтаксические и лексико-грамматические.

Теоретическая значимость данного исследования, во-первых, определяется его вкладом в изучение проблем, связанных с переводческими стратегиями; во-вторых, заключается в рассмотрении понятия “речевая стратегия” в качестве культурно-поведенческой и языковой категории, а также

в анализе средств её выражения; в-третьих, в рассмотрении различных способов передачи коммуникативных стратегий с одного языка на другой.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в учебных курсах по теории речевого воздействия, функциональной стилистике, в спецкурсах по журналистике, медиалингвистике, прагмалингвистике, психолингвистике, социолингвистике, политической лингвистике и т.д, а также на практических занятиях по переводу и в практике письменного и устного перевода.

Объем и структура работы определяются целью и задачами исследования и включают введение, теоретическую и практическую части, заключение, библиографический список использованной литературы.

Во **введении** формируются предмет, цели, задачи, методы исследования, практическая ценность работы, положения, выносимые на защиту.

В **первой главе**, посвященной теоретическому исследованию вопроса, рассматривается понятие «дискурс», а также различные методы его анализа в современной лингвистике и дается определение понятия «политический дискурс». Наряду с этим в тексте первой главы рассматриваются стратегии и тактики в современном политическом дискурсе.

Во **второй главе** рассматривается проблема эквивалентности в переводе и производится анализ переводческих трудностей и способов их решения.

В **третьей главе** проводится анализ трудностей, которые составляют политический дискурс, анализ переводческих трансформаций, участвующих в переводе политического дискурса, а также приведены количественные данные и составлены основные рекомендации для перевода политического дискурса.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования, проведенного согласно указанным направлениям.

В **библиографическом списке** приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам исследования.

Глава I. РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО НАМЕРЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В этой главе рассматривается понятие «дискурс», а также различные методы его анализа в современной лингвистике и дается определение понятия «политический дискурс». Наряду с этим в тексте первой главы рассматриваются стратегии и тактики в современном политическом дискурсе.

1.1 Понятие дискурса

На современном этапе развития науки термин «дискурс» занимает центральную позицию в ряде гуманитарных наук, таких как лингвистика, политология, литературоведение, теория коммуникации, этнография, философия, психология и других.

Термин «дискурс» (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus «бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор») происходит еще из времен античности, в то время, когда в Древнем Риме он означал диалоги и речи ученых. В XIX в. этот термин обретает многозначность. В словаре немецкого языка братьев Гримм 1860 г. термин «дискурс» получает два значения: 1) диалог, беседа; 2) речь, лекция.

В конце 50-х гг. XX в. были проведены первые исследования, целью которых было выявление внутренней организации дискурса. В этих исследованиях рассматривались синтаксические конструкции, состоящие из двух и более предложений. Позже такие синтаксические конструкции начали называть сверхфразовыми единствами.

В современной лингвистике термин «дискурс» можно отнести к числу наиболее употребляемых понятий. Благодаря этому допускается наличие более десяти вариантов различных научных дефиниций.

Классическим определением принято считать определение, предложенное Н.Д. Арутюновой, согласно которому дискурс – это «речь,

рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания; это речь, «погруженная в жизнь»» [2, с. 136].

Если попытаться систематизировать имеющиеся определения дискурса, традиционно выделяются два основных направления его толкования. До 1960-х годов ведущее положение занимало первое из них. Оно связано с использованием понятия «дискурс» как синонима терминов «текст» и «речь». Американский лингвист З. Харрис в своей статье «Анализ дискурса», опубликованной в 50-х годах XX в., определение дискурса интерпретировалась как последовательность высказываний, отрезок текста больший, чем предложение [49, с. 1-30].

Структурно-синтаксическая перспектива рассмотрения дискурса находит отражение и в определении В.А. Звегинцева: «последовательность предложений, связанных между собой смысловыми отношениями» [14, с. 14].

Однако с развитием в конце 1970х- начале 1980х годов теория коммуникации, социолингвистики и психолингвистики, а также при становлении когнитивной парадигмы формируется иное направление трактовки термина «дискурс», т.к. между понятиями «текст» и «дискурс» начала прочерчиваться граница. Четкое разграничение этих двух понятий принадлежит французской школе дискурса 1960-х гг. (Э. Бенвенист, П. Шародо, М. Пеше, П. Серио и др.).

Одним из первых придал слову «дискурс» терминологичность и определил его как «речь, присваиваемую говорящим» [6, с. 296]. Это шло в противовес объективному повествованию.

Также разграничивает текст и дискурс Т.А. ван Дейк: под текстом он понимает преимущественно абстрактную, формальную конструкцию, а под дискурсом - различные виды её актуализации, рассматриваемые с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами. С точки зрения Т.А. ван Дейка, адекватное понимание текста возможно только

в том случае, если правильно понимается ситуация, о которой идет речь, поэтому одним из ключевых понятий его когнитивной теории дискурса является «модель ситуации», с помощью которой происходит интерпретация текста [11, с. 142]. В этом смысле в совместной работе А. Греймаса и Ж. Куртэ «Семиотика. Объяснительный словарь теории языка» текст противопоставляется дискурсу, выступая как высказывание, актуализированное в дискурсе, как продукт, тогда как дискурс есть процесс [10]. Дискурс связан с понятиями «контекст» и «ситуация» также и в работе «Лингвистика дискурса» Р. Барта. Здесь он определен как «любой конечный отрезок речи, единый по содержанию, передаваемый и структурируемый ввиду вторичных коммуникативных целей, включаемый в культуру благодаря неязыковым факторам» [4, с. 457]. Эти факторы, в свою очередь, перечислены в определении Н.Д. Арутюновой: «дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте <...>, текст, погруженный в жизнь» [2, с. 136]. Н.Д. Арутюнова считает, что дискурс – это «явление, исследуемое в режиме текущего времени, то есть по мере его появления и развития, и при его анализе необходимо учитывать все социальные, культурологические и прагматические факторы. Поэтому термин дискурс, в отличие от термина текст, не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно» [2].

Таким образом, несмотря на то, что понятия текст и дискурс вполне различимы, они не противопоставлены друг другу, и между ними наблюдается причинно-следственная связь: результатом определенного дискурса является любой конкретный текст, так как, согласно позиции австралийского специалиста в области дискурс-анализа Г. Кресса, происхождение текста является лингвистическим, а дискурс имеет социальное происхождение: «Дискурс – это способ говорения, обусловленный социальными институтами

и социальными отношениями» [51, с. 28-29]. Именно эта социальная основа подчеркнута в таких словосочетаниях, как «юридический дискурс», «политический дискурс», «гендерный дискурс». Отличительные черты того или иного дискурса находят выражение в лингвистической форме. В свою очередь, лингвистическая форма, которая представлена в тексте, показывает специфические аспекты дискурса.

В своем «Словаре англо-русских терминов по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста» В.З. Демьянкову удалось определить, что представляет собой «мир дискурса»: «Discourse – дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения. Часто, но не всегда, концентрируется вокруг некоторого опорного концепта; создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т.п., определяясь не столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора миром, который «строится» по ходу развертывания дискурса. <...> Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и «несобытия», т.е. а) обстоятельства, сопровождающие события; б) фон, поясняющий события; в) оценка участников событий; г) информация, соотносящая дискурс с событиями» [12, с. 7].

Перечисленные составляющие особого «мира дискурса» образуют единое целое или, согласно определению, данному Б.М. Гаспаровым, «уникальное стечение обстоятельств». К этим «обстоятельствам» можно отнести: 1) коммуникативные намерения автора; 2) взаимоотношения автора и адресатов; 3) общие идеологические черты и стилистический климат эпохи в целом и той конкретной среды и конкретных личностей, которым сообщение прямо или косвенно адресовано, в частности; 4) жанровые и стилевые черты как самого сообщения, так и той коммуникативной ситуации, в которую оно включается; 5) ассоциации с предыдущим опытом, так или иначе попавшие в

орбиту данного языкового действия [9, с. 10-11]. Авторы исследований, посвященных тому или иному типу дискурса начинают изучать все эти «обстоятельства» в различной степени. Таким образом, в самом широком смысле анализ дискурса – это «интегральная сфера изучения языкового общения с точки зрения его формы, функций и ситуативной и социально-культурной обусловленности» [25, с. 102].

В данной работе дискурс рассматривается как коммуникативное действие, производимое с определенной целью, неразрывно связанное с прагматическими, культурными и социальными факторами.

1.2 Понятие политического дискурса и языка политики

В настоящее время политическая коммуникация становится все более важной, поскольку с развитием средств массовой информации и Интернета политики могут обращаться к огромной аудитории и использовать этот ресурс в борьбе за власть.

Е.И. Шейгал говорит, что политический дискурс относится к особому типу общения, который характеризуется высокой степенью манипулятивности. Поэтому изучение политического дискурса важно для обеих вовлеченных в него сторон. Политикам это позволяет найти наиболее эффективный способ воздействия на аудиторию, а для аудитории - понять истинные намерения политиков, скрытые за языковой манипуляцией [44, с.6].

Говоря о политическом дискурсе, нельзя не упомянуть и о языке политики. Кристел де Ландшир считает, что дискурс и язык являются взаимозаменяемыми терминами. Язык политики используется самими политиками, а также учеными и журналистами [48, с. 2]. Однако П.Б. Паршин сомневается в существовании политического языка как явления: «То, что обычно подразумевается под языком политики, обычно не выходит за рамки грамматики, да, в общем, и тогда лексические нормы соответствующих идиоэтнических («национальных») языков - русского, английского,

немецкого, арабского и др. ». «То, что обычно имеется в виду под языком политики, в норме не выходит за рамки грамматических, да, в общем-то, и лексических норм соответствующих идиоэтнических («национальных») языков — русского, английского, немецкого, арабского и т. д.» Поэтому П. Б. Паршин предлагает «считать преждевременными и, более того, неправомерными широко распространенные обобщающие утверждения относительно структурных свойств «политического языка» вообще» [28].

Е.И. Шейгал считает, что язык политики является неотъемлемой частью политического дискурса. По её определению язык политики это «структурированную совокупность знаков, образующих семиотическое пространство политического дискурса, в которое включаются специализированные знаки — как вербальные (политические термины, антропонимы и пр.), так и невербальные (политические символы и пр.), а также неспециализированные знаки, изначально номинативно не ориентированные на данную сферу общения, однако, вследствие устойчивого функционирования в ней, приобретающие содержательную специфику» [44, с. 30]. Е.И. Шейгал говорит, что политический дискурс «представляет собой своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий» [44, с. 22].

По определению Михалевой О.Л., политический дискурс специфический, обладающий системообразующими чертами: цель общения, участники общения, способ общения: выбранные стратегии и тактики. Также, по мнению автора, основная оппозиция политического дискурса «свой-чужой» проявляется на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

По мнению Н. Колесниковой, именно дискурсивный подход к сфере политической коммуникации является особенно плодотворным, поскольку он позволяет проводить исследования таким образом, чтобы они могли

«осмыслить важную, сущностную сторону этой области функционирования языка — специфику осуществляемой в ней концептуализации мира, порождающей широкий спектр форм речевого воздействия» [16, с. 69]. Кроме того политический дискурс отражает общественно-политическую жизнь страны, включает в себя элементы его культуры, а также национально-культурные особенности и ценности [40, с. 240]. В дискурсивном анализе необходимо учитывать как сам текст, так и условия его функционирования, которые отражаются в нём. Они включают в себя ряд вербальных и невербальных кодов, внетекстовую реальность и социальный контекст. Основное внимание уделяется прагматическим, социокультурным и психологическим параметрам содержания [39, с.7].

В.А. Павлуцкий описывает политический дискурс как опасный инструмент воздействия на сознание человека, так как одной из важнейших функций такого рода дискурса являются функции убеждения и политической пропаганды. Основной целью политического дискурса является формирование в обществе мыслей и оценок, необходимых автором дискурса. Специфика политического дискурса заключается именно в реализации политики и достижении политических целей, которые неразрывно связаны с вопросом власти. [27, с. 221]

Итак, политический дискурс характеризуется высокой степенью манипулятивности, обладает системообразующими признаками: целью общения, участниками общения, способом общения (избираемыми стратегиями и тактиками). Он отражает общественно-политическую жизнь страны и включает в себя элементы ее культуры. Также политический дискурс может быть опасным инструментом воздействия на общественное сознание.

Таким образом, политический дискурс характеризуется высокой степенью манипулятивности, имеет системно важные особенности: цель общения, участники общения, способ общения (выбранные стратегии и тактики). Он отражает общественно-политическую жизнь страны и включает

в себя её культурные элементы. Кроме того политический дискурс может быть опасным инструментом воздействия на общественное сознание.

1.3 Стратегии и тактики в современном политическом дискурсе

О.Л. Михалева определяет коммуникативную стратегию как «план оптимальной реализации коммуникативных намерений, учитывающий объективные и субъективные факторы и условия, в которых протекает акт коммуникации и которые в свою очередь обуславливают не только внешнюю и внутреннюю структуру текста, но и использование определённых языковых средств» [23, с. 54].

По определению О.Н. Паршиной, коммуникативная стратегия это «определенная направленность речевого поведения в данной ситуации в интересах достижения цели коммуникации» [29, с. 19].

Каждая из стратегий политического дискурса реализуется благодаря актуализации определённого набора тактик. Они определяются как совокупность приёмов, обуславливающих применение языковых средств. Активизация той или иной стратегии зависит от иллокутивного намерения говорящего [23, с. 54].

О.Л. Михалева разработала подробную классификацию стратегий и тактик, используемых политиками.

Первая стратегия политического дискурса в этой классификации – *«игра на понижение»*. Она характеризуется направленностью на оппонента, стремлением развенчать его позиции. Осуществление этой стратегии происходит с помощью использования следующих тактик:

Тактика анализ-«минус» - рассмотрение, основанное на фактах, разбор ситуации, предполагающий выражение отрицательного отношения к описываемому, к людям, их действиям и поступкам. При использовании этой тактики говорящий выражает свое отрицательное выражение к людям или их поступкам имплицитно.

Тактика обвинения подразумевает приписывание кому-либо какой-либо вины, признание чьей-либо вины, а также раскрытие, обнаружение чьих-либо неблагоприятных действий, намерений, качеств. Характерной чертой данной тактики является использование лексических средств с негативной коннотацией. При этом, в рамках этой тактики, вина приписывается неаргументированно.

Тактика безличного обвинения — такой вид обвинения, при котором нет указания на виновников осуждаемых действий или поступков, т.е. на те лица, чьи злоупотребления, тайные замыслы и т.п. становятся предметом открытого обсуждения и осуждения. В данном случае политику выгодно направить внимание слушателя на объект, не упоминая субъект действия. Таким образом, усиливается прагматический эффект противопоставления «своих и чужих», акцентируется внимание на негативе, который преследует человека повсюду, и с ним можно бороться только сообща. Это подталкивает субъекта довериться политику, а значит, проголосовать за него.

Тактика обличения - приведение с целью уличения фактов и аргументов, делающих очевидной виновность, преступность кого-либо.

Тактика оскорбления - нанесение обиды, унижение, уязвление кого-либо, сопровождаемое эмоциональной экспликацией вместо приведения доказательств. Эта тактика используется для осуществления вербальной агрессии.

Тактика угрозы - запугивание, обещание причинить адресату неприятность, зло. При угрозе чаще всего вербализуется информация о возможных негативных для противной стороны последствиях [23, с. 54-63].

Говоря об общей черте тактик, используемых для реализации стратегии на понижение, можно выделить как эксплицитное, так и имплицитное выражение отрицательного отношения говорящего не только к предмету речи, но и к ее адресату. Выбор стратегии на понижение говорит о наличии у говорящего установки негативного характера, поскольку адресат чаще всего

является политическим противником, оппонентом. «Кроме того, следует отметить, что противоборствующую позицию участников знаменует активность, направленная на овладение коммуникативной инициативой. Таким образом, стратегия на понижение реализует установку, состоящую в развенчании притязаний на роль, в блокировании «игры на повышение». В результате действия данной установки отчётливо прослеживается стремление говорящего дискредитировать оппонента» [23, с. 62].

Стратегия на повышение отражает стремление говорящего максимально увеличить значимость собственного статуса.

Тактика анализ-«плюс» представляет собой основанное на фактах рассмотрение, разбор ситуации, предполагающий имплицитное выражение положительного отношения говорящего к описываемой ситуации. В рамках данной тактики политик может использовать противопоставления «как было», «как стало». Ситуация описывается с позитивной точки зрения, при этом отношение говорящего не эксплицируется.

Тактика презентации - представление кого-либо в привлекательном виде. При реализации этой тактики говорящим осуществляется прямое указание на положительные качества предмета речи с использованием эксплицитной позитивной лексики.

Тактика неявной самопрезентации - выраженное без прямого указания на объект (косвенно) позитивного оценивания своих действий, представление говорящим себя в привлекательном, выгодном свете.

Тактика отвода критики - приведение с целью доказательства своей невиновности аргументов и/или фактов, с помощью которых политик надеется объяснить (оправдать) какие-либо действия и поступки. В рамках этой тактики оппонент может быть представлен в неприглядном образе.

Тактика самооправдания включает в себя «отрицание негативных суждений об объекте критики и его причастности к тому, чему даётся отрицательная оценка. В данном случае говорящий не отказывается от

причастности к упоминаемому собеседником событию, а пытается оправдать свое поведение, представляя как более правильное, чем навязанное оппонентом» [23, с. 67].

«Использование стратегии на повышение решает проблему оптимизации восприятия политика адресатом-наблюдателем. Следовательно, при реализации этой стратегии говорящий должен демонстрировать силу, уверенность, самодостаточность, компетентность. Поэтому он концентрируется на восхвалении себя самого и своих сторонников, выстраивая позитивное ментальное пространство» [23, с. 68].

Наличие в политическом дискурсе адресата-наблюдателя обуславливает реализацию стратегии театральности - «театральный» подход к ситуации, трактующий ее в качестве драмы, «где люди стараются произвести друг на друга определённое впечатление» [13, с. 37]. Е.И. Шейгал связывает театральность политического дискурса с тем, что одна из сторон коммуникации - народ – выполняет преимущественно роль не прямого адресата, а адресата-наблюдателя, который воспринимает политические события как некий разыгрываемый для него спектакль [44, с. 92].

Тактика побуждения - призыв к какому-либо действию, принятию некоторой точки зрения. Эта тактика характеризуется наличием лексики, выражающей прямое обращение к адресату. Часто взаимодействует с тактикой самопрезентации и кооперации.

Тактика кооперации представляет собой такой способ обращения к адресату, с помощью которого говорящий конструирует образ последнего, обращаясь к идеям и ценностям, носителем которых он (по мнению говорящего) является.

Тактика размежевания – выявление и подчеркивание различий и несходства в позициях и мнениях. Для этой тактики характерны использование местоимений «мы» и «они», отрицательных частиц, противопоставления.

Тактика информирования заключается в приведении данных и фактов. При этом говорящий не выражает свое отношение к ним. При реализации данной тактики говорящий ограничивается предоставлением информации, которую аудитория может учесть в процессе принятия решения.

Тактика обещания – «добровольное обязательство сделать что-либо. Для нее характерно употребление глаголов будущего времени» [23, с. 79].

Тактика прогнозирования подразумевает под собой предсказание, суждение о развитии какой-либо ситуации, на основании интерпретации различных уже имеющихся данных.

Тактика предупреждения - предостережение, предваряющее извещение о возможных событиях, действиях, ситуациях и т.п. Использование глаголов будущего времени (в русском языке глаголов будущего времени совершенного вида).

Тактика иронизирования - осуществление воздействия за счёт контраста между сказанным и подразумеваемым.

Тактика провокации - подстрекательство кого-л. к таким действиям, которые могут повлечь за собой тяжёлые для него последствия [23, с. 54-86].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Политический дискурс характеризуется высокой степенью манипулятивности и обладает следующими системообразующими признаками: целью общения, участниками общения, способом общения (избираемыми стратегиями и тактиками).

Политический дискурс отражает общественно-политическую жизнь страны и включает в себя элементы ее культуры. Также политический дискурс может использоваться опасным инструментом воздействия на общественное сознание.

Политические деятели используют различные стратегии и тактики для реализации своего коммуникативного намерения. Одной из задач переводчика является передача коммуникативного намерения оратора на ПЯ.

Глава II. ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ И СПОСОБЫ ЕЁ ДОСТИЖЕНИЯ

В этой главе рассмотрена проблема эквивалентности в переводе и способы ее достижения. Наряду с этим представлены способы достижения тех лингвистических явлений, которые вызывают наибольшую трудность в переводе путем использования переводческих трансформаций.

2.1 Адекватность и эквивалентность перевода

Каждый этап процесса перевода тесно связан с общей стратегией перевода. **Переводческая стратегия** – правила и принципы, которых придерживается переводчик для максимально эффективного достижения цели, определяемой переводческой ситуацией; совокупность переводческих действий, включая этап предпереводческого анализа текста, аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода [1, с.10]. Далее переводчик в соответствии с выбранной общей стратегией перевода определяет конкретные способы реализации коммуникативной интенции с учетом языковых и внеязыковых детерминантов перевода.

Перевод не только сложный, но и творческий процесс. Именно поэтому в теории перевода вопрос оценки его качества широко изучается. Одним из критериев оценки перевода является **адекватность и эквивалентность**. Согласно мнению В.Н. Комиссарова, одной из самых важных задач переводчика является обеспечение максимально возможной передачи оригинала и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода очень значительна [17, с. 51]. Однако, точный перевод по определению невозможен уже из-за того, что разные языки различаются как по грамматической структуре, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур.

Исходя из того, что точный перевод невозможен, возникает вопрос о том, как достигнуть максимальной эквивалентности и адекватности перевода. В определении этих понятий, В.Н. Комиссаров и А.Д. Швейцер полагают, что адекватность и эквивалентность тесно связаны между собой, но при этом не идентичны. Так, В.Н. Комиссаров считает, что эквивалентность - это смысловая близость приравниваемых друг к другу единиц языка и речи [17, с. 51]. Также В.Н. Комиссаров утверждает, что термин «**адекватный перевод**» имеет более широкий смысл и используется как синоним так называемого «хорошего» перевода, т. е. перевода, *обеспечивающего необходимую полноту межъязыковой коммуникации в заданных условиях* [18, с. 53-54].

По определению А.Д. Швейцера, эквивалентность - соответствие текста перевода оригиналу. Также как и В.Н. Комиссаров, под адекватностью он понимает соответствие перевода как процесса данным коммуникативным условиям. Следовательно, чтобы сохранить функциональные доминанты оригинала в переводе, переводчик «жертвует» эквивалентностью ради адекватности. Другими словами, у адекватности не максимальный, а оптимальный характер: «перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам» [43, с. 95-96].

Таким образом, учитывая специфику данной работы: сравнение переводческих трансформаций в устном и письменном переводе, **адекватным** будет считаться перевод, соответствующий данным условиям и задачам.

По мнению В.Н. Комиссарова, из-за естественных различий между системами ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка) возможность полной передачи содержания оригинала в переводе может быть ограничена. Вследствие чего какая-то часть содержания оригинала сохраняется или утрачивается. И в зависимости от того, какая часть содержания оригинала передается в переводе, автор выделяет различные уровни эквивалентности перевода: 1) уровень цели коммуникации, 2) уровень описания ситуации, 3)

уровень высказывания, 4) уровень сообщения и 5) уровень языковых знаков. При этом межъязыковая коммуникация может быть обеспечена на любом из уровней. Исходя из того, что у любого текста есть коммуникативная функция, будь то сообщение фактов, установление контакта между собеседниками, выражение эмоций, требование от собеседника выражения реакции или совершения действия, можно говорить о том, что наличие таких целей в коммуникации определяет характер передаваемых сообщений и их языковое оформление [18, с. 116-134].

Концепция эквивалентности подвергалась критике со стороны некоторых исследователей. Так Мэри Снелл-Хорнби полагает, что нельзя использовать понятие «эквивалентность» как базовое в теории перевода, так как оно создает иллюзию симметричности языков и искажает основные проблемы перевода [52, с. 22]. В.С. Виноградов считает «эквивалентность» понятием относительным, так как перевод не может быть абсолютно идентичен оригиналу. Так на перевод будут влиять следующие факторы: мастерство переводчика, особенности сопоставления языков и культур, способ перевода, характер переводимых текстов. По мнению В.С. Виноградова, эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства получателя перевода [8, с. 19].

Таким образом, под **эквивалентностью** оригинала и перевода мы понимаем смысловую близость приравниваемых друг к другу единиц ИЯ и ПЯ, с учетом способа перевода и характера переводимых текстов.

В. Н. Комиссаров и Л. С. Бархударов сходятся во мнении, что единицы одного языка, для которых существует свой набор соответствий некоторых единиц другого языка, не всегда будут соответствовать последним, если этот язык будет использоваться как ПЯ [17, с. 135-139], [5, с. 183]. Иначе говоря, невозможно полностью обратить переводческие соответствия. Л. С.

Бархударов пишет, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. То есть, существуют неперебиваемые частности, но нет неперебиваемых текстов [5, с. 220].

Для преодоления этих «неперебиваемых частей» в процессе перевода широко используются переводческие трансформации. Л. С. Бархударов внес большой вклад в разработку их классификации, полагает, что **переводческие трансформации** — это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности ("адекватности перевода") вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. [5, с. 190].

2.2 Классификация переводческих трансформаций

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В рамках данной работы мы рассмотрим классификацию В. Н. Комиссарова, который выделяет лексические и грамматические переводческие трансформации. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, то есть осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот [17, с. 172-186].

1. Лексические трансформации:

а) Транскрибирование – воспроизведение звуковой формы иноязычного слова.

б) Транслитерация – воспроизведение графической формы (буквенного состава) иноязычного слова.

Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна

в) Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

г) Лексико-семантические замены:

1. Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

2. Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е.

преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое

3. Модуляция или смысловое развитие – замена слов или словосочетаний ИЯ ед. ПЯ, значение которых логично выводится из значения исходной единицы (додумывание). При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется

2. Грамматические трансформации:

а) Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

б) Членение предложения

в) Объединение предложений

г) К грамматическим заменам относятся замены формы слова (числа у существительных, времени у глаголов и др); части речи; члена предложения и типа предложения.

3. Комплексные лексико-грамматические трансформации:

а) Антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот. Сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

б) Экспликация (описательный перевод) – замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

в) Компенсация – замена, при которой определенные элементы текста на ИЯ не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами, чтобы восполнить семантическую потерю, переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством.

Следует отметить, что в чистом виде данные трансформации можно встретить крайне редко. Как правило, они сочетаются друг с другом: грамматическое преобразование сопровождается лексическим, замена – перестановкой и так далее.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. Проблема эквивалентности составляют главную переводческую трудность.
2. Для достижения адекватности перевода, переводчик по различным причинам прибегает к использованию переводческих трансформаций.
3. Одной из основных переводческих проблем является передача коммуникативного намерения говорящего. Задача переводчика – стремление к сохранению образа, заложенного в оригинальном тексте.

Глава III. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В данной главе проведен анализ характерных черт президентства Дональда Трампа, трудностей, которые составляют политический дискурс, анализ переводческих трансформаций, участвующих в переводе политического дискурса, а также приведены количественные данные и составлены основные рекомендации для перевода политического дискурса.

3.1 Характерные черты президентства Дональда Трампа

Администрация Дональда Трампа, пришедшая к власти в результате президентских выборов 2016 года, внесла свои отличительные черты в философию американской внешней политики и во многом продемонстрировала новые подходы в практической политике. Фактический отказ 45-го президента от либерально-глобалистской парадигмы, недоверие к международным институтам, готовность отказаться от подписанных Соединенными Штатами ключевых соглашений, опора на национальный капитализм и торговый протекционизм вызвали серьезный кризис в отношениях с союзниками и партнерами, а также дали новые основания для конфронтации с теми странами, которые соперничают с Вашингтоном.

«Трампизм» как политическая философия отнюдь не является чем-то принципиально новым для американского политического мышления. «Философия» Трампа возникла, прежде всего, как реакция на кризис глобалистских подходов к мировому политическому и экономическому порядку, на растущие издержки, которые глобализация несет для американской экономики и благосостояния очень большой части граждан США.

В чем же суть «большой стратегии» Трампа (используя определение, которое дали в своей статье в журнале *Foreign Policy* в конце января 2017 года

- сразу после инаугурации Дональда Трампа - консультант по вопросам стратегии Центра дипломатии и глобального взаимодействия, бывший заместитель помощника президента Б. Обамы и советник бывшего вице-президента Дж. Байдена К. Каль и профессор международных отношений Университета Джонса Хопкинса Х. Брэндс)? Авторы определяют «большую стратегию» как концептуальную систему, которая структурирует и формирует внешнюю политику. Они утверждают, что лидер, который реализует эту стратегию, не ограничивается тем, что просто реагирует на международные события разово или от случая к случаю, ведь как минимум, «большая стратегия» состоит из понимания базовых контуров международной обстановки, высших интересов и целеустановок страны в соответствующей среде, наиболее опасных угроз, с которыми сталкиваются эти интересы, и мер, которые страна может предпринять, чтобы ответить на эти угрозы, укрепить национальную безопасность и благосостояние своих граждан. Отмечая три угрозы, которые, по-видимому, являются ключевыми для нового президента (радикальный ислам; несправедливые торговые сделки и торговые практики основных конкурентов Америки; нелегальная иммиграция), эксперты выделяют четыре элемента этой стратегии Трампа:

1. Экономический национализм (в соответствии с формулировкой, данной тогдашним главным стратегом Белого дома С. Бэнноном), означающий, что США готовы прибегнуть к протекционистской и меркантилистской внешней политике, больше знакомой по XIX и XX, чем по XXI в.

2. «Чрезвычайный» подход к национальной безопасности: стена на границе с Мексикой, другие меры по укреплению безопасности на границе, угрозы прибегнуть к массовым депортациям нелегальных мигрантов, закрыть на неопределенный срок въезд беженцам из Сирии и временно запретить иммиграцию из ряда мусульманских стран, пока не будут разработаны соответствующие механизмы проверки этих мигрантов.

3. «Аморальный транзакционализм» – центральный элемент «большой стратегии» Дональда Трампа, предполагающий, что США должны быть готовы заключать сделки с любыми игроками, которые разделяют американские интересы, не обращая внимания на то, насколько характер этих отношений располагает к заключению сделок, и независимо от того, разделяют ли эти партнеры американские ценности.

4. Демонстративный, но при этом весьма абстрактный милитаризм. Он проявляется в том, что Д. Трамп длительное время выступал в поддержку «высочайшего уровня военной мощи», но при этом заявляет, что его цель заключается не в военных авантюрах и в укреплении руководимых США альянсов, а скорее, в сдерживании потенциальных противников и уничтожении тех, кто попытается атаковать США [50]. К этому можно добавить резкое неприятие Дональдом Трампом мультилатералистского (многостороннего) подхода к основным проблемам миропорядка.

Прошедший период пребывания Д. Трампа в Белом доме показал, что внешняя политика нынешней администрации по многим важнейшим международным проблемам разительно отличается от того курса, которого придерживались США в течение многих лет. В ходе избирательной кампании 2016 г. и вскоре после инаугурации новый глава американского государства делал заявления столь отличные от устоявшихся представлений американской политической элиты, что это заставляло задуматься о том, продиктованы ли они конъюнктурными соображениями внутривнутриполитической борьбы или отражают его истинные воззрения. Многие из высказанных им внешнеполитических идей были настолько радикальными, что вызвали отторжение даже у экспертного сообщества Республиканской партии. Их общий смысл сводился к тому, что и противники, и союзники стремятся нажиться за счёт США, и что необходимо положить конец этой порочной практике. Главный системный принцип внешней политики Д. Трампа сводится к идее, что страна стала объектом эксплуатации внешними игроками

вследствие своего участия в «неправильных» международных соглашениях – военно-политических союзах, пактах о свободной торговле, многосторонних организациях, и что во имя нового процветания Америки необходимо рассматривать международные отношения как игру с нулевой суммой и пересмотреть плохие сделки, заменив их хорошими. Подобный подход явно расходится с тем, что Вашингтон декларировал в течение многих десятилетий, но он отражает взгляды той части американского политического класса, которая опасается, что глобализация ведет к ущемлению суверенитета США. И именно на этих опасениях в полной мере играет Д. Трамп, заявляя о необходимости избавления от навязанных стране избыточных международных обязательств и минимизации издержек американского глобального лидерства.

Укоренившиеся политические и институциональные практики невозможно изменить одним махом, а неортодоксальность идей не всегда является притягательной силой. Президент столкнулся с трудностями при формировании высшего эшелона администрации и правительственного аппарата, в подборе людей, которые искренне разделяли бы его философию «Америка прежде всего». Под влиянием внутривластных обстоятельств он был вынужден отодвинуть на второй план или даже вовсе расстаться с некоторыми знаковыми фигурами в своей команде, которые являлись выразителями ультраконсервативной (ультраправой) идеологической платформы. Ему пришлось довольствоваться назначением на ключевые посты людей, которые придерживаются более традиционных взглядов на международные проблемы. Как результат, в осуществлении некоторых своих внешнеполитических идей, в частности, по проведению саммита с российским лидером В. Путиным, американский президент вынужден преодолевать сопротивление своего ближайшего окружения. Первоначальные планы Д. Трампа подвергаются значительной корректировке в результате ожесточенного сопротивления, которое они встречают со стороны

влиятельных кругов американской политической элиты и профессиональной бюрократии.

3.2 Проблемы перевода речевых стратегий в политическом дискурсе

Для анализа и оценки перевода коммуникативных стратегий нами был выстроен следующий механизм, по своей структуре моделирующий этапы деятельности переводчика в процессе работы над переводом и позволяющий всесторонне рассмотреть и проанализировать перевод как результат:

1. Определяется уровень эквивалентности, путем сопоставления синтаксического построения и лексического состава предложений, с учетом сохранения цели коммуникации;
2. Оценка с позиции семантической адекватности проводится при помощи метода компонентного анализа, выделяются ключевые семы предложения оригинала и перевода и проводится сопоставление;
3. Оценивается сохранение общего воздействия предложения перевода и уместности всех произведенных переводчиком трансформаций с учетом более широкого контекста;
4. Выявляются использованные переводчиком переводческие трансформации, а также производится их описание.

Рассмотрим примеры:

1) На первых предвыборных теледебатах кандидатов-республиканцев Трамп выступал целых 11 минут. При этом он не стеснялся в выражениях и не обращал внимания на негативную реакцию зала. Рассмотрим одну из его реплик:

People that I deal with, that I talk to, they say this is what's happening. Because our leaders are stupid. Our	Люди, с которыми я имею дело, с которыми я общаюсь, знают, что происходит. Наши лидеры глупы!
---	---

<p>politicians are stupid. And the Mexican government is much smarter, much sharper, much more cunning. And they send the bad ones over because they don't want to pay for them. They don't want to take care of them. Why should they, when the stupid leaders of the United States will do it for them?</p>	<p>Наши политики глупы! Мексиканские власти значительно умнее и хитрее наших. Они избавляются от нелегалов и преступников. Зачем Мексике платить за них, заботиться о них, если под боком есть глупые американские власти, которые готовы этим заниматься?</p>
---	--

Дональд Трамп использовал тактику оскорбления, а также тактику размежевания, ставя в оппозицию мексиканские и американские власти. При переводе «the bad ones» как «нелегалы и преступники» была произведена модуляция, т.е. смысловое развитие. Кроме того переводчик прибегнул к грамматическим трансформациям: объединение и членение предложений. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. Однако для усиления эмоциональности переводчик использовал восклицательный знак.

2) В одном из выпусков программы Entertainment Tonight Трамп заявил:

<p>If I were running The View, I'd fire Rosie. I mean, I'd look her right in that fat, ugly face of hers, I'd say, 'Rosie, you're fired.' We're all a little chubby, but Rosie's just worse than most of us.</p>	<p>Если бы я управлял «The View», я бы уволил Розы О'Доннелл. Я имею в виду, я смотрел бы прямо на этот жир, и сказал бы в ее уродливое лицо «Рози, ты уволена.». Мы все немного пухлые, но Розы просто хуже, чем большинство из нас.</p>
--	---

В данном примере была использована тактика оскорбления. Можно заметить, что при переводе “fat, ugly face of hers” переводчик использует трансформацию на уровне грамматики, заменяя одно из прилагательных на существительное “жир”. В остальном перевод равнозначен, эквивалентен по

своим составляющим компонентам оригиналу, особенно в коннотативном плане.

3) В одном из интервью на Talk 1300 Radio, радиовещательной компании в Олбани, Нью-Йорк, Трамп сказал:

I have a great relationship with the blacks. I've always had a great relationship with the blacks.	У меня хорошие отношения с чёрными. У меня всегда были отличные отношения с чёрными.
--	--

В данном примере была использована тактика оскорбления. Перевод выделенных слов равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. Но не стоит забывать, что вопрос о толерантности к чернокожим людям в США стоит особо остро. Афроамериканцы считают за оскорбление, когда их называют “чёрными”. В данном случае коннотация не сохранена, поскольку данная проблема в России не настолько актуальна, как в США. Кроме того, при переводе была использована грамматическая трансформация, так как был изменен тип предложения на безличное.

4) В своем аккаунте в одной из социальных сетей, Трамп написал:

Sorry losers and haters, but my IQ is one of the highest — and you all know it! Please don't feel so stupid or insecure; it's not your fault.	Извините, неудачники и ненавистники, но у меня один из самых высоких IQ - и вы все это знаете! Пожалуйста, не чувствуйте себя такими тупыми и неуверенными; это не ваша вина.
---	---

Дональд Трамп использовал тактика оскорбления. При переводе переводчик прибегнул к грамматической трансформации, добавив местоимение “себя”, т.к. того требует правила русского языка. Кроме того был изменен тип предложения на безличное. При этом перевод данной реплики эквивалентен и равнозначен, коннотативное значение сохранено.

5) На вопрос о ложных обвинениях прессы в интервью журналу Esquire Трамп ответил:

<p>You know, it doesn't really matter what the media write, as long as you've got a young and beautiful piece of ass.</p>	<p>Знаете ли, на самом деле совсем неважно, что пишут СМИ, пока у вас есть молодая и прекрасная пара ягодич.</p>
---	--

Трамп снова использовал тактику презентации. Однако при переводе данного предложения переводчик не сохранил коннотативное значение выделенной фразы, смягчил его и перевел «piece of ass» как «пара ягодич», тем самым при переводе утратилась первоначальная экспрессивность и эпатажность. Так же при переводе была использовала грамматическая трансформация, т.к. единственное число английского существительного «the media» превратилось во множественное число, как того требуют правила русского языка.

6) Рассмотрим ещё одну цитату, взятую из официального аккаунта Трампа в одной из социальных сетей:

<p>If Hillary Clinton can't satisfy her husband what makes her think she can satisfy America?</p>	<p>Если Хиллари Клинтон не смогла удовлетворить мужа, как она удовлетворит Америку?</p>
---	---

В данном случае была использована тактика оскорбления. Перевод равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу, коннотативное значение сохранено.

7) Вот что сказал Трамп о выбывшей из президентской гонки республиканке Карли Фиорине:

<p>Look at that face! Would anyone vote for that? Can you imagine that, the face of our next president?!</p>	<p>Посмотрите на это лицо. Кто захочет за него проголосовать? Вы можете себе представить, что это лицо нашего следующего президента?</p>
--	--

Была использована тактика оскорбления. При переводе были заменены пунктуационные знаки, но коннотативное значение полностью соответствует оригиналу.

8) В одной из своих социальных сетей Трамп написал:

Arianna Huffington is unattractive both inside and out. I fully understand why her former husband left her for a man- he made a good decision.	Арианна Хаффингтон не привлекательна как внутри, так и снаружи. Я прекрасно понимаю, почему ее бывший муж ушел от нее к мужчине. Он принял хорошее решение.
--	---

Им была использована тактика оскорбления. Переводчик передал коннотативное значение каждого компонента этого высказывания.

9) Президент США в интервью программе «60 minutes» на телеканале CBS заявил:

We're going to get to the bottom of it and there will be severe punishment.	Мы намерены добраться до сути. И будет суровое наказание [если будет доказана причастность Эр-Рияда].
---	---

Он использовал тактику угрозы, пообещав Саудовской Аравии «суровое наказание», если будет доказано, что власти страны стоят за убийством оппозиционного журналиста Джамалия Хашукджи, исчезнувшего после посещения саудовского консульства в Стамбуле. Переводчик прибегнул к членению предложения. Коннотативное значение каждого компонента сохранено. Кроме того, переводчик добавил переводческий комментарий для лучшего понимания.

10) Президент США Дональд Трамп обвинил власти Калифорнии в пожарах, которые продолжаются в штате. Об этом он написал в одной из своих социальных сетей:

Remedy now, or no more Fed payments!	Решите проблему немедленно, или федеральных средств больше не будет!
--------------------------------------	--

В данном примере была использована тактика угрозы. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу, также при переводе была сохранена пунктуация. Кроме того, при переводе были использованы грамматические трансформации, а именно изменение типа предложения.

11) На прошедших в ноябре 2016 года выборах президента США, во время вторых дебатов на канале CNN кандидат от Республиканской партии Дональд Трамп поставил в тупик своего оппонента, Хиллари Клинтон, следующим вопросом:

<p>- Hillary, I'd just ask you this. You've been doing this for 30 years. Why are you just thinking about these solutions right now? For 30 years, you've been doing it, and now you're just starting to think of solutions.</p> <p>- Well, actually...</p> <p>- I will bring back jobs. You can't bring back jobs.</p> <p>- Well, actually, I have thought about this quite a bit.</p> <p>- Yeah, for 30 years.</p>	<p>- Хиллари, я просто спрошу Вас: Вы занимались всеми этими проблемами 30 лет, почему же Вы стали задумываться о решениях только сейчас?</p> <p>- Ну, я...</p> <p>- Я верну рабочие места, а Вы нет.</p> <p>- Ну, вообще-то, я достаточно об этом думала.</p> <p>- Да, 30 лет.</p>
--	---

Дональд Трамп использовал тактику презентации, показывая свои положительные качества и достижения. Кроме того была использована тактика обвинения, указывая на бездействие своей оппонентки на протяжении 30 лет. При переводе использовался приём целостного преобразования.

12) С первых дней своего президентства Дональд Трамп вступил в противостояние с национальными СМИ — именно он сделал популярным выражение «фейковые новости», которое он часто использует в отношении враждебно настроенных к нему медиа. В одной из своих социальных сетей Трамп написал:

<p>It (mass media) is truly the Enemy of the People! We must bring honesty back to journalism and reporting!</p>	<p>Это (СМИ) настоящий враг народа! Мы должны вернуть честность в журналистику!</p>
--	---

Он использовал тактику обвинения, называя СМИ «врагом народа». Кроме того также была использована тактика побуждения. Переводчик использовал генерализацию, преобразуя «journalism and reporting» в «журналистику». В остальном коннотативное значение компонентов сохранено, перевод эквивалентен оригиналу.

13) 25 сентября на 73 сессии Генеральной Ассамблеи ООН Президент США Дональд Трамп заявил:

<p>Thanks to the United States military and our partnership with many of your nations, I am pleased to report that the bloodthirsty killers known as ISIS have been driven out from the territory they once held in Iraq and Syria. We will continue to work with friends and allies to deny radical Islamic terrorists any funding, territory or support, or any means of infiltrating our borders.</p>	<p>Благодаря военным США и нашему партнерству со многими странами, я с удовольствием могу отметить, что кровожадные убийцы, известные как ИГИЛ, изгнаны с захваченных ими территорий в Ираке и Сирии. Мы продолжим сотрудничать с друзьями и союзниками, чтобы лишить радикальных исламистских террористов любого финансирования, любой территории и поддержки, как и любой возможности проникнуть через наши границы.</p>
--	--

Была использована тактика презентации, так как лидер США акцентировал внимание слушателей на успехе, который был достигнут. Перевод эквивалентен, коннотативное значение сохранено.

14)

<p>Every solution to the humanitarian crisis in Syria must also include a strategy to address the brutal regime that has fueled and financed it: the corrupt dictatorship in Iran.</p> <p>Iran's leaders sow chaos, death, and destruction. They do not respect their neighbors or borders, or the sovereign rights of nations. Instead, Iran's leaders plunder the nation's resources to enrich themselves and to spread mayhem across the Middle East and far beyond.</p> <p>The Iranian people are rightly outraged that their leaders have embezzled billions of dollars from Iran's treasury, seized valuable portions of the economy, and looted the people's religious endowments, all to line their own pockets and send their proxies to wage war. Not good.</p>	<p>Любое решение по преодолению гуманитарного кризиса в Сирии должно включать и стратегию в отношении жестокого режима, который разжигает и финансирует его – коррумпированной диктатуры в Иране.</p> <p>Иранские лидеры сеют хаос, смерти и разрушения. Они не уважают своих соседей, их границы и суверенные права народов. Вместо этого иранские лидеры расхищают национальные ресурсы, обогащаются и распространяют хаос по всему Ближнему Востоку и за его пределами.</p> <p>Иранский народ справедливо возмущен тем, что руководители присвоили миллиарды долларов из казначейства, захватили прибыльные отрасли экономики, занимаются мародерством, разворовывая религиозное наследие, набивают свои карманы, посылают своих приспешников вести войну. Все это очень плохо.</p>
---	--

В данном отрывке была использована тактика обвинения. Дональд Трамп обвиняет иранские власти в коррумпированности. Перевод данного примера равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам и в коннотативном плане оригиналу. Так же переводчик прибегнул к добавлению, т.е. к грамматической трансформации.

15)

<p>We ask all nations to isolate Iran's regime as long as its aggression continues. And we ask all nations to support Iran's people as they struggle to reclaim their religious and righteous destiny.</p>	<p>Мы просим все страны подвергнуть изоляции режим Ирана до тех пор, пока не прекратится его агрессивное поведение. Мы также просим все страны поддержать народ Ирана в его борьбе за восстановление своей религиозной и праведной судьбы.</p>
--	--

Президент США использовал тактику побуждения, обращаясь ко всем странам в мире. Переводчик использовал антонимический перевод (as long as its aggression continues). Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

16)

<p>The United States will not be taken advantage of any longer.</p>	<p>Соединенные Штаты больше не дадут себя эксплуатировать.</p>
---	--

Была использована тактика предупреждения. Переводчик использовал прием целостного преобразования, при этом сохранив коннотативное значение.

17)

<p>Many nations in this hall will agree that the world trading system is in dire need of change. For</p>	<p>Многие страны, представленные в этом зале, согласятся с тем, что мировая система торговли остро нуждается в</p>
--	--

<p>example, countries were admitted to the World Trade Organization that violate every single principle on which the organization is based. While the United States and many other nations play by the rules, these countries use government-run industrial planning and state-owned enterprises to rig the system in their favor. They engage in relentless product dumping, forced technology transfer, and the theft of intellectual property.</p>	<p>изменении. Например, во Всемирную торговую организацию были допущены страны, которые нарушают все ее основополагающие принципы. В том время как Соединенные Штаты и многие другие страны ведут игру по правилам, эти страны занимаются государственным планированием промышленности, опираясь на государственные предприятия для того, чтобы создать перекос системы в свою пользу. Они занимаются безжалостным демпингом, неестественной передачей технологий и кражей интеллектуальной собственности.</p>
---	--

Дональд Трамп использовал тактику безличного обвинения, усиливая прагматический эффект противопоставления «своих и чужих», акцентируя внимание на негативе. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. Во время перевода была произведена перестановка частей второго предложения, а также транслитерация при переводе слова «dumping».

18)

<p>We will no longer tolerate such abuse. We will not allow our workers to be victimized, our companies to be cheated, and our wealth to be plundered and transferred.</p>	<p>Мы более не потерпим подобных злоупотреблений. Мы не позволим приносить в жертву наших рабочих, обманывать наши компании, грабя и разбазаривая наше богатство.</p>
--	---

Здесь была использована тактика предупреждения. При переводе была произведена грамматическая трансформация, благодаря которой пассивная конструкция английского предложения была заменена на активную конструкцию русского предложения. Кроме того, переводчик усилил коннотативное значение предложения, переведя слово transfer как «разбазаривать».

19)

<p>I spoke before this body last year and warned that the U.N. Human Rights Council had become a grave embarrassment to this institution, shielding egregious human rights abusers while bashing America and its many friends.</p> <p>Our Ambassador to the United Nations, Nikki Haley, laid out a clear agenda for reform, but despite reported and repeated warnings, no action at all was taken.</p> <p>So the United States took the only responsible course: We withdrew from the Human Rights Council, and we will not return until real reform is enacted.</p>	<p>Я выступал перед этой же аудиторией год назад и предупреждал о том, что Совет по правам человека ООН стал позором этой организации, прикрывая вопиющие нарушения прав человека и одновременно с этим критикуя Америку и многих ее друзей.</p> <p>Наш Посол в ООН Никки Хейли изложила четкую повестку дня реформы, однако несмотря на оглашавшиеся и многократные предупреждения никаких действий не последовало.</p> <p>И тогда Соединенные Штаты избрали для себя единственный правильный курс действий: мы вышли из состава Совета по правам человека и не вернемся в него до тех пор, пока не будет проведена подлинная реформа.</p>
--	---

Дональд Трамп в данном примере использовал тактику угрозы, манипулируя Советом по правам человека. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

20)

America's economy is booming like never before. Since my election, we've added \$10 trillion in wealth. The stock market is at an all-time high in history, and jobless claims are at a 50-year low.	Американская экономика переживает невиданный бум. С момента моего избрания мы добились ее роста на 10 миллиардов долларов. Финансовые рынки демонстрируют рекордные показатели, а безработица – на самом низком за последние 50 лет уровне.
--	---

В данном примере президент США использовал тактику презентации, выделяя успех, который был достигнут за период с момента его избрания. Перевод равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам и в коннотативном плане оригиналу.

21)

OPEC and OPEC nations, are, as usual, ripping off the rest of the world, and I don't like it. Nobody should like it. We defend many of these nations for nothing, and then they take advantage of us by giving us high oil prices. Not good.	ОПЕК и страны ОПЕК, как это заведено, обирают всю остальную часть мира, и мне это не нравится. Это никому не нравится. Мы защищаем многие из этих стран практически даром, а потом они извлекают для себя выгоду, устанавливая для нас высокие цены на нефть. Это нехорошо.
--	---

Дональдом Трампом была использована тактика обличения. Перевод данного примера равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам и в коннотативном плане оригиналу.

22)

Virtually everywhere socialism or communism has been tried, it has	Практически всюду, где были провозглашены социализм или
--	---

produced suffering, corruption, and decay. Socialism's thirst for power leads to expansion, incursion, and oppression. All nations of the world should resist socialism and the misery that it brings to everyone.	коммунизм, они породили страдания, коррупцию и распад. Жажда власти социализма ведет к экспансии, вторжению и угнетению. Все народы мира должны сопротивляться социализму и страданиям, которые он приносит каждому.
--	--

Президент США использовал тактику оскорбления, отмечая негативные последствия социализма и коммунизма. Кроме того была использована тактика побуждения, в рамках которой Дональд Трамп призывает «сопротивляться социализму и страданиям, которые он приносит каждому». Переводчик использовал грамматическую трансформацию, изменяя число подлежащего в первом предложении. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

23)

Moving forward, we are only going to give foreign aid to those who respect us and, frankly, are our friends.	В будущем мы будем предоставлять иностранную помощь только тем, кто нас уважает и, открыто говоря, является нашими друзьями.
--	--

В данном примере была использована тактика угрозы. Дональд Трамп манипулирует странами, фактически заявляя о том, что США будет предоставлять материальную помощь только тем, кто одобряет политику США. Перевод равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам и в коннотативном плане оригиналу. Однако во время перевода был использован прием целостного преобразования («Moving forward»).

24)

<p>As for Americans, we know what kind of future we want for ourselves. We know what kind of a nation America must always be.</p> <p>In America, we believe in the majesty of freedom and the dignity of the individual. We believe in self-government and the rule of law. And we prize the culture that sustains our liberty — a culture built on strong families, deep faith, and fierce independence. We celebrate our heroes, we treasure our traditions, and above all, we love our country.</p>	<p>Что касается американцев, то мы знаем, какое будущее мы хотим для себя. Мы знаем, какой страной должна всегда быть Америка.</p> <p>В Америке мы верим в царство свободы и достоинство личности. Мы верим в самоуправление и верховенство права. И мы ценим культуру, которая поддерживает нашу свободу, – культуру, в основе которой заложены идеи крепкой семьи, глубокой веры и сильной независимости. Мы чествуем наших героев, мы дорожим нашими традициями, и, прежде всего, мы любим нашу страну.</p>
--	--

Президент США представил свою страну и её граждан в привлекательном свете и подчеркнул достоинства, используя тактику презентации. В третьем предложении второго абзаца переводчик прибегнул к добавлению для более четкого понимания. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

25)

<p>So together, let us choose a future of patriotism, prosperity, and pride. Let us choose peace and freedom over domination and defeat. And let us come here to this place to stand for our people and their nations,</p>	<p>Итак, давайте выберем будущее патриотизма, процветания и гордости. Давайте сделаем выбор в пользу мира и свободы, а не доминирования и поражения. И давайте будем собираться здесь, чтобы представлять</p>
--	---

<p>forever strong, forever sovereign, forever just, and forever thankful for the grace and the goodness and the glory of God.</p>	<p>наши страны и нации, – всегда сильные, всегда суверенные, всегда справедливые и всегда благодарные за благодать, доброту и славу Божию.</p>
---	--

Дональд Трамп использовал тактику побуждения, призывая страны ООН к совместным действиям. При переводе была сохранена эквивалентность и коннотативное значение.

26)

<p>Tonight, I ordered a targeted military strike on the airfield in Syria from where the chemical attack was launched. It is in this vital national security interest of the United States to prevent and deter the spread and use of deadly chemical weapons. There can be no dispute that Syria used banned chemical weapons, violated its obligations under the Chemical Weapons Convention, and ignored the urging of the U.N. Security Council.</p> <p>Years of previous attempts at changing Assad’s behavior have all failed, and failed very dramatically. As a result, the refugee crisis continues to deepen and the region continues to destabilize, threatening the United States and its allies.</p>	<p>Сегодня я приказал нанести целенаправленный военный удар по аэродрому в Сирии, с которого была осуществлена химическая атака. Предотвращение и сдерживание распространения и использования смертоносного химического оружия отвечает жизненно важным интересам национальной безопасности Соединенных Штатов Америки. Совершенно неоспоримо то, что Сирия использовала запрещенное химическое оружие, нарушила свои обязательства по Конвенции о запрещении химического оружия и проигнорировала призывы Совета Безопасности ООН.</p> <p>Все предыдущие попытки изменить поведение Асада в течение многих лет потерпели полнейшую</p>
---	---

	<p>неудачу. В результате этого продолжает углубляться кризис беженцев, и в регионе продолжается дестабилизация, угрожая Соединенным Штатам и их союзникам.</p>
--	--

В попытке объяснить, почему президент США приказал нанести целенаправленный военный удар по аэродрому в Сирии, Трамп использовал тактику самооправдания, представляя свои действия как вынужденные. Переводчик использовал добавление, а также грамматическую трансформацию, заменив члены второго предложения. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

27) В своём ежегодном послании "О положении страны" на совместном заседании Сената и Палаты представителей Конгресса США президент заявил:

<p>Together, we can break decades of political stalemate. We can bridge old divisions, heal old wounds, build new coalitions, forge new solutions and unlock the extraordinary promise of America's future.</p>	<p>Вместе мы сможем преодолеть десятилетия политических разногласий, залечить старые раны, создать новые коалиции, выработать новые решения и сделать возможным необычайное будущее для Америки.</p>
---	--

В данном примере была использована тактика кооперации, т.к. президент США Дональд Трамп обращался к народу с призывом. Переводчик объединил эти два предложения, то есть была применена грамматическая трансформация. Перевод равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам и в коннотативном плане оригиналу.

28) На недавно опубликованный доклад Мюллера Трамп ответил:

<p>This was a – an attempted coup. This was an attempted takedown of a president. And we beat them. We beat them.</p>	<p>Это было попыткой переворота. Это было попыткой избавиться от президента. И мы их победили. Мы их победили.</p>
---	--

Когда Трамп говорит, что «мы их победили», он использует тактику размежевания, противопоставляя «своих» и «чужих». При переводе была сохранена эквивалентность и коннотативное значение. Однако была применена грамматическая трансформация, а именно замена имени прилагательного на имя существительное.

29) Во время беседы в Овальном кабинете с несколькими сенаторами США о защите иммигрантов из Гаити, Сальвадора и африканских стран в новом иммиграционном пакете президент Дональд Трамп сказал то, что американцы не привыкли слышать от своего президента:

<p>Why are we having all these people from shithole countries come here?</p>	<p>Почему все эти люди из задницы мира должны приезжать сюда к нам?</p>
--	---

Задав данный вопрос, Дональд Трамп не только призвал сенаторов к размышлению, но также применил тактику оскорбления, назвав страны Третьего мира «задницами мира». При переводе было сохранено коннотативное значение.

30) Президент США Дональд Трамп выступил с обращением к нации из Овального кабинета. Речь шла о «кризисе на границе»:

<p>Democrats in Congress have refused to acknowledge the crisis. And they have refused to provide our brave border agents with the</p>	<p>Демократы в конгрессе отказываются признавать факт кризиса. Они также отказываются обеспечивать наших отважных пограничников теми средствами, в которых они остро</p>
--	--

tools they desperately need to protect our families and our nation.	нуждаются для защиты наших семей и нашей нации.
The federal government remains shut down for one reason and one reason only because Democrats will not fund border security.	Федеральное правительство не работает по одной-единственной причине: потому что демократы отказываются выделять средства на пограничную безопасность.

Трамп использовал тактику обличения, разоблачая демократов, а также Федеральное правительство. Перевод равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам и в коннотативном плане оригиналу. Также при объединении двух последних предложений была использована грамматическая трансформация.

31)

My administration is doing everything in our power to help those impacted by the situation.	Моя администрация делает все, что в ее силах, дабы помочь пострадавшим от этой ситуации.
---	--

Дональд Трамп превозносит свою администрацию, используя тактику презентации. При переводе была произведена грамматическая замена формы имени прилагательного («impacted») на имя существительное («пострадавший»). Также была сохранена эквивалентность и коннотативное значение оригинала.

32)

Some have suggested a barrier is immoral. Then why do wealthy politicians build walls and gates around their homes? They don't build walls because they hate the	Кое-кто называет эту стену безнравственной. Но почему тогда политики строят стены и ворота вокруг своих домов? Они делают это не потому,
--	--

people on the outside, but because they love the people on the inside.	что ненавидят людей снаружи этих стен, а потому что любят людей внутри них.
--	---

В попытке оправдать строительство стены на границе США, Дональд Трамп использует тактику самооправдания. Переводчиком был использован антонимический перевод, однако перевод эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

33)

The only thing that is immoral is the politicians to do nothing and continue to allow more innocent people to be so horribly victimized.	Единственное, что здесь безнравственно — быть политиком, который ничего не делает и продолжает допускать такую ситуацию, в которой еще большее количество невинных людей становится жертвами страшного насилия.
--	---

Продолжая разговор о стене, Трамп использует тактику отвода критики, снова оправдывая свою политику и строительство стены на границе США. Кроме того, он использовал тактику безличного обвинения, осуждая политиков. Переводчик сохранил и эквивалентность, и коннотативное значение, но при этом изменил пассивную конструкцию в языке оригинала на активную конструкцию в языке перевода, т.е. применил грамматическую трансформацию.

34)

To every member of Congress, pass a bill that ends this crisis. To every citizen, call Congress and tell them to finally, after all of these decades, secure our border.	А всем членам конгресса я скажу: примите этот закон и покончите с кризисом. Каждому гражданину я заявляю: скажите конгрессу, чтобы он, наконец, спустя все эти десятилетия обеспечил безопасность на наших границах.
--	--

Президент США использовал тактику побуждения, обращаясь к членам конгресса, а также к народу. При переводе была сохранена эквивалентность и

коннотативное значение. Кроме того, переводчик использовал грамматическую трансформацию, изменив тип предложения на простое.

35)

When I took the oath of office, I swore to protect our country. And that is what I will always do so help me God.	Принимая присягу, я поклялся защищать нашу страну. И я всегда буду это делать, да поможет мне Бог.
---	--

В данном примере была использована тактика обещания. Во время перевода переводчик сохранил и эквивалентность, и коннотативное значение, однако прибегнул к использованию грамматической трансформации (замена членов предложения).

36)

How much more American blood must we shed before Congress does its job?	Сколько еще должно пролиться американской крови, прежде чем конгресс возьмется за свою работу?
---	--

Дональд Трамп использовал тактику обвинения, заявляя, что конгресс не выполняет свои прямые обязанности. Кроме того Дональд Трамп побуждал конгресс «взяться за свою работу», таким образом также была использована тактика провокации. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

37)

Over the years, thousands of Americans have been brutally killed by those who illegally entered our country, and thousands more lives will be lost if we don't act right now.	Те, кто незаконно попадает к нам в страну, за эти годы жестоко убили тысячи американцев. И если мы не начнем действовать прямо сейчас, погибнут еще тысячи людей.
---	---

Предсказывая развитие сложившихся обстоятельств, президент США использовал тактику прогнозирования. Во время перевода переводчик

прибегнул к грамматической трансформации, изменив пассивный залог на активный в первом предложении и поменяв части второго предложения местами. При этом сохранилась и эквивалентность, и коннотативное значение.

38)

<p>We're going to give them a one-year warning, and if the drugs don't stop or largely stop, we're going to put tariffs on Mexico and products, particularly cars. And if that doesn't stop the drugs, we close the border.</p>	<p>Мы предупреждаем: дадим год. Если наркотики не остановятся или не остановятся по большей части, мы наложим тарифы на мексиканские товары, особенно автомобили. Если это не остановит наркотики, мы закроем границу.</p>
---	--

В попытке повлиять на власти Мексики президент США использовал тактику угрозы. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу, а так же было сохранено коннотативное значение. Кроме того была произведена грамматическая трансформация, а именно членение первого предложения.

39) США и некоторые другие страны, которые признали президентом лидера венесуэльской оппозиции, призывают к ненасильственному переходу власти «в руки демократических сил». Президент России Владимир Путин с первого дня кризиса в Венесуэле выразил поддержку президенту Мадуро и объявил, что «деструктивное внешнее вмешательство грубо попирает основополагающие нормы международного права». Прилет двух российских самолетов МО РФ в аэропорт Каракаса вызвал немедленную реакцию в Вашингтоне:

<p>Russia has to get out. <...> All options are open ... all options are open.</p>	<p>Россия должна убраться. <...> Все способы допустимы.</p>
--	---

Отвечая на вопрос, как добиться того, чтобы Россия «убралась» из Венесуэлы, президент США Дональд Трамп использовал тактику угрозы для

достижения своих целей. Во время перевода было произведено опущение. В остальном перевод эквивалентен, коннотативное значение сохранено.

40) Дональд Трамп эмоционально отреагировал на назначение Роберта Мюллера специальным прокурором:

Oh my God. This is terrible. This is the end of my presidency. I'm fucked.	Боже мой, это ужасно. Это конец моего президентства. Со мной покончено.
--	---

Была использована тактика иронизирования, так как Дональд Трамп сказал не то, что подразумевал. Он совсем не опасался за свое президентство. При переводе переводчик изменил коннотативное значение, снизив эмоциональность за счет эвфемизации. В остальном перевод эквивалентен.

41) Президент США Дональд Трамп выступил на Всемирном экономическом форуме в Давосе:

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.	За прошедший год мы в США добились выдающихся успехов. Мы оказываем помощь забытым жителям страны, создаем новые увлекательные возможности и помогаем каждому американцу найти свой путь к американской мечте — мечте о хорошей работе, безопасном доме и лучшей жизни для своих детей.
--	---

Данный пример отражает тактику презентации, так как Дональд Трамп восхваляет достижения за последний год. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу, также было сохранено коннотативное значение.

42)

<p>After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.</p> <p>Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.</p> <p>Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.</p>	<p>После долгих лет стагнации в Соединенных Штатах вновь отмечается значительный экономический рост. Фондовый рынок бьет рекорд за рекордом, и после моего избрания он увеличил свои активы более чем на семь триллионов долларов.</p> <p>Потребительская уверенность, предпринимательская уверенность и производственная уверенность достигли самого высокого за последние десятилетия уровня.</p> <p>С момента моего избрания мы создали 2,4 миллиона рабочих мест. Деловой оптимизм в сфере малого бизнеса находится на рекордно высоком уровне. Количество новых заявлений на получение пособий по безработице снизилось почти до минимального уровня, чего мы не наблюдали уже почти полвека. Безработица среди афроамериканцев достигла самого низкого уровня за всю историю наблюдений в Соединенных Штатах. То же самое касается и безработицы среди латиноамериканского населения США.</p>
---	---

Дональд Трамп снова акцентирует внимание на достижениях, т.е. он использует тактику презентации. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. Однако

можно заметить, что написание «EVER RECORDED» прописными буквами не было сохранено.

43)

<p>The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.</p>	<p>Соединенные Штаты больше не будут закрывать глаза на несправедливую экономическую практику, включая массовое хищение интеллектуальной собственности, промышленные субсидии и повсеместно распространенное государственное планирование экономики. Эти и другие хищнические модели поведения способствуют деформированию глобальных рынков и наносят ущерб компаниям и трудящимся — не только в Соединенных Штатах, но и во всем мире.</p>
--	--

Делая данное заявление, президент США использовал тактику безличного обвинения, потому что он не давал указание на виновников осуждаемых действий или поступков, т.е. на те лица, чьи злоупотребления, тайные замыслы и т.п. становятся предметом обсуждения и осуждения. При переводе была использована грамматическая трансформация (замена множественного числа существительного на единственное («practices»)). Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу.

44)

<p>As President of the United States, I will always protect the</p>	<p>Я как президент Соединенных Штатов всегда буду защищать интересы</p>
---	---

interests of our country, our companies, and our workers.	нашей страны, наших компаний, наших работников.
---	---

В данном примере Дональд Трамп использовал тактику обещания. При переводе была сохранена эквивалентность и коннотативное значение.

45)

We will enforce our trade laws and restore integrity to the trading system.	Мы обеспечим соблюдение наших торговых законов и восстановим надежность торговой системы.
---	---

Президент США снова использовал тактику обещания. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. Также переводчик прибегнул к добавлению для полного понимания перевода.

46)

To make the world safer from rogue regimes, terrorism, and revisionist powers, we are asking our friends and allies to invest in their own defenses and to meet their financial obligations. Our common security requires everyone to contribute their fair share.	Чтобы сделать мир более защищенным от режимов-изгоев, терроризма и ревизионистских держав, мы обращаемся к нашим друзьям и союзникам с просьбой вкладывать средства в свою собственную оборону и выполнять свои финансовые обязательства. Для нашей общей безопасности необходимо, чтобы все вносили свою справедливую долю.
--	--

Обращаясь к друзьям и союзникам, Дональд Трамп использовал тактику кооперации. При переводе была сохранена эквивалентность и коннотативное значение. В последнем предложении была произведена замена членов предложения.

47)

When it comes to terrorism, we will do what is necessary to protect our nation – we will defend our citizens, and our borders.	В том, что касается терроризма, мы будем делать то, что необходимо для защиты нашей страны — мы будем защищать наших граждан и наши границы.
--	--

В данном примере была использована тактика обещания, т.к. Дональд Трамп пообещал «делать то, что необходимо для защиты нашей страны». Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. Кроме того во время перевода была использована грамматическая трансформация, а именно конверсия (глагол («to protect») был заменен на имя существительное («защита»).

48)

And we continue to call on partners to confront Iran’s support for terrorists and to block Iran’s path to a nuclear weapon.	И мы по-прежнему призываем партнеров оказывать противодействие Ирану, поддерживающему террористов, и преградить ему путь к созданию ядерного оружия.
---	--

Т.к. президент США обращался к партнерам, он использовал тактику побуждения. При переводе было добавлено слово «создание», т.е. переводчик прибегнул к переводческой трансформации. А также был изменен тип предложения. При этом перевод равнозначен и эквивалентен, а коннотативное значение сохранено.

49)

The United States is leading a broad coalition to deny terrorists control of their territory and	Соединенные Штаты возглавляют широкую коалицию, которая стремится лишить террористов контроля над их
--	--

<p>populations, to cut off their funding, and to discredit their wicked ideology. I am pleased to report that the Coalition to Defeat ISIS has retaken almost 100 percent of the territory once held by these killers in Iraq and Syria.</p>	<p>территорией и населением, перекрыть потоки их финансирования и дискредитировать их порочную, опасную идеологию. Я рад сообщить, что коалиция по борьбе с ИГИЛ вернула почти 100% территорий в Ираке и Сирии, которые когда-то были под контролем этих убийц.</p>
--	---

Президент США использовал тактику презентации, описывая последние достижения в сфере борьбы с террористическими организациями. Перевод равнозначен и эквивалентен, а коннотативное значение сохранено.

50)

<p>So together, let us resolve to use our power, our resources, and our voices, not just for ourselves, but for our people—to lift their burdens, to raise their hopes, and to empower their dreams. To protect their families, their communities, their histories, and their futures.</p>	<p>Поэтому давайте вместе примем решение использовать нашу власть, наши ресурсы и наши голоса не только для самих себя, но и для наших людей — чтобы облегчить их долю, вселить в них надежду и поддержать их мечты. Защищать их семьи, людей, рядом с которыми они живут, их историю и их будущее.</p>
--	---

Дональд Трамп использовал тактику кооперации. Перевод данной реплики равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу. А так же была использована грамматическая трансформация, в рамках которой множественное число существительного («burdens») было заменено на единственное («доля»).

В результате сплошной выборки нами было выделено 300 высказываний, содержащих ту или иную коммуникативную стратегию. По

результатам анализа приводим процентное соотношение речевых стратегий, которые использовал Дональд Трамп в своих речах:

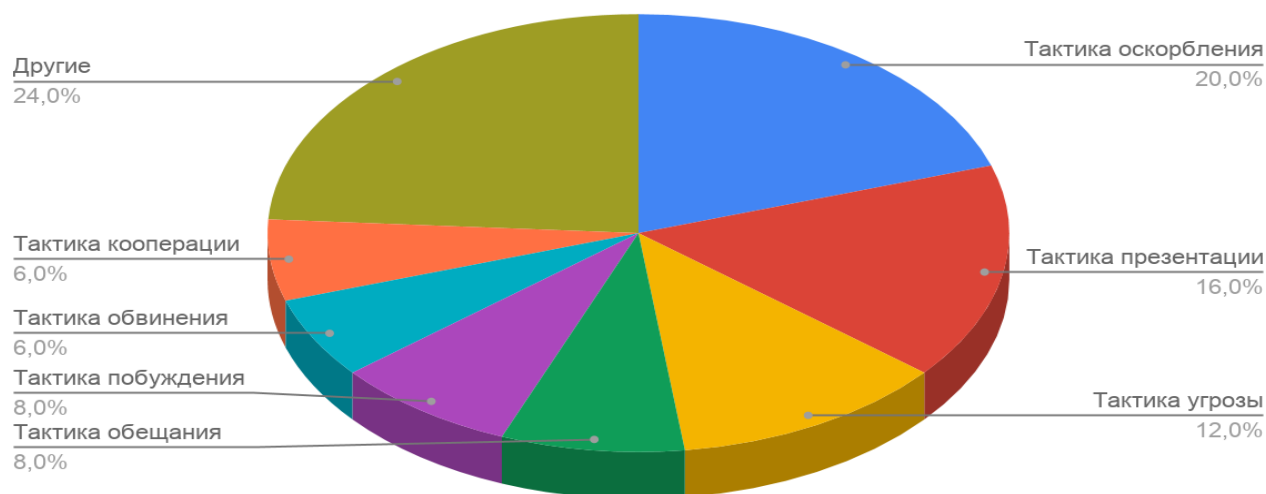


Рисунок 1 - Речевые стратегии, использованные Дональдом Трампом

Кроме часто употребляемых тактик, процентное соотношение которых было приведено в диаграмме выше, Дональд Трамп также использовал другие тактики:

- Тактика предупреждения - 4%
- Тактика безличного обвинения - 4%
- Тактика обличения - 4%
- Тактика самооправдания - 4%
- Тактика размежевания - 2%
- Тактика отвода критики - 2%
- Тактика прогнозирования - 2%
- Тактика иронизирования - 2%

Диаграмма, приведенная ниже, показывает, какие трансформации наиболее часто участвовали при переводе:

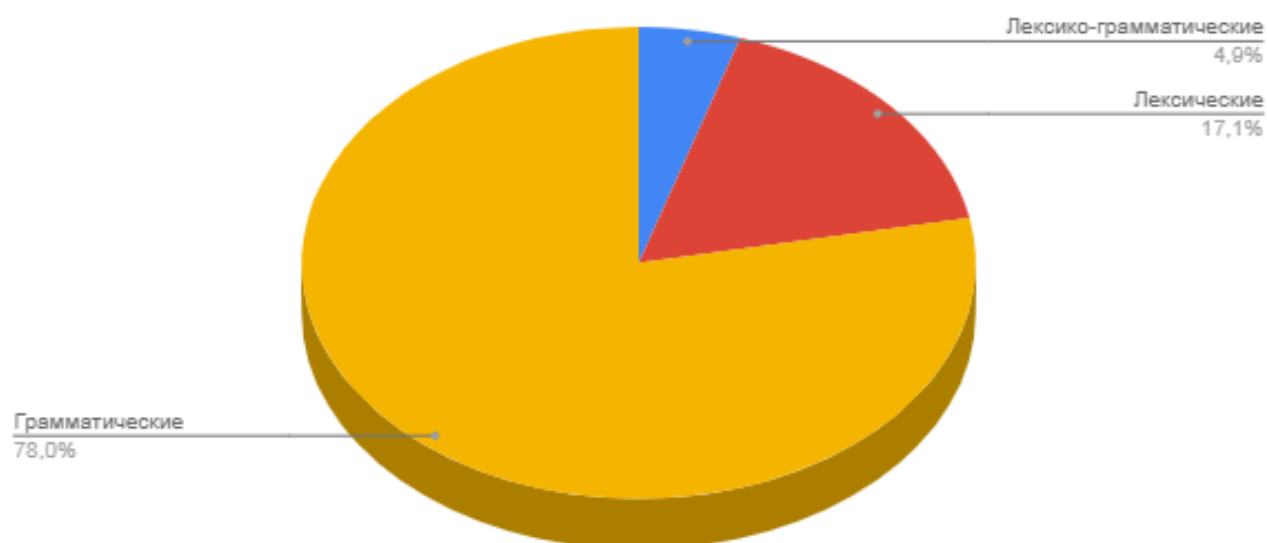


Рисунок 2 - Переводческие трансформации, использованные при переводе речевых стратегий Д.Трампа

3.3 Рекомендации по переводу политического дискурса

1. При переводе текстов политического дискурса переводчику необходимо обладать фоновыми знаниями в области политики и политических науках, быть осведомленным о событиях на сегодняшний день и иметь представление об ее истории.
2. При переводе текста политического дискурса переводчик должен учитывать все имеющиеся аспекты. Это требует учета когнитивных, психологических и социальных параметров аудитории, уровня образования, профессиональной и региональной принадлежности, возраста и пола. На языковом уровне это отражается на выборе лексических единиц, например, специализированной лексики, жаргонизмов, использовании обращений и приветствий на языке или соответствующем диалекте аудитории.

3. Главное, на что стоит обратить внимание в процессе перевода текста политического дискурса – установить влияние коммуникативных и прагматических компонентов ситуации общения на стратегии перевода текстов политического дискурса. Коммуникативная ситуация является неотъемлемой составляющей модели перевода оригинала. Переводчик должен обращать внимание на компоненты коммуникативной ситуации как в исходном тексте, так и в переводном тексте.
4. Помимо учета денотативного и коннотативного компонентов содержания, переводчик должен принимать во внимание и такой важнейший его компонент, как прагматический, определяемый отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта – отправителями и получателями сообщения. При переводе необходимо учитывать различия в восприятии данного текста (или сообщения) отправителями и получателями.
5. Кроме прагматической адаптации, переводчику необходимо прибегать к стилистической адаптации, т.к. специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в соответствующем стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но, главным образом, тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках.
6. При переводе стилистических средств на русский язык в политическом дискурсе необходимо стремиться сохранять образную основу.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ III

1. В рамках одной речи оратор может одновременно использовать как стратегии «на понижение», «на повышение», так и «театральности». При анализе стратегий и тактик политического дискурса была выявлена взаимосвязь используемых тактик с темой выступления.
2. Наиболее частотная стратегия в речах Дональда Трампа - «на понижение», в рамках которой президент США чаще всего использовал тактику оскорбления.
3. Для передачи коммуникативных стратегий Дональда Трампа переводчики применяли мультимодальный анализ, включающий в себя передачу всех смысловых значений.
4. Принимая в расчет все особенности рецепторов переводных материалов, переводчики используют стратегию стилистической адаптации, так как при переводе могут обнаруживаться переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в ИЯ и ПЯ, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса.
5. Для достижения эквивалентности переводчик прибегает к переводческим трансформациям, а именно к грамматическим, лексическим и лексико-грамматическим. Наиболее употребимыми являются грамматические трансформации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы провели исследование проблем перевода политического дискурса. Работа состоит из трёх частей. В первой части рассмотрено понятие «дискурс», а также различные методы его анализа в современной лингвистике и дано определение понятия «политический дискурс». Во второй части рассмотрена проблема эквивалентности в переводе и произведен анализ переводческих трудностей и способов их решения. В третьей главе проведен анализ трудностей, которые составляют политический дискурс, анализ переводческих стратегий, к которым обращался переводчик во время работы над текстом, а также анализ трансформаций, участвующих в переводе политического дискурса. Кроме того в третьей главе приведены количественные данные и составлены основные рекомендации для перевода политического дискурса.

Рекомендации, составленные по итогу произведенного анализа, призваны помочь в решении проблем перевода наиболее сложных лингвистических явлений, которые содержатся в политическом дискурсе. При составлении рекомендательного списка были учтены практические особенности, с которыми может столкнуться переводчик, а также сделаны выводы об основных трудностях, которые присущи текстам данного вида дискурса.

Таким образом, в ходе работы поставленные цели были выполнены, а задача достигнута. Проблема перевода политического дискурса остается актуальной, не смотря на то, что многие отечественные и зарубежные лингвисты занимаются данным вопросом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Сов.энциклопедии, 1990. – 685 с.
3. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1996. – 104 с.
4. Барт, Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры [Текст] / Р. Барт. – М.: Издательство им. Сабашниковых, 2003. – 512 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Ленанд, 1975. – 240 с.
6. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.
7. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове [Текст] / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 616 с.
8. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [Текст] / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Гаспаров, Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования [Текст] / Б.М. Гаспаров. – М.: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
10. Греймас, А.Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка [Текст] / А.Ж. Греймас, Ж. Курте. – М.: Радуга, 1983. – С. 483-550.
11. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т.А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.

12. Демьянков, В.З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста [Текст] / В.З. Демьянков. – М.: ВЦП, 1982. – 90 с.
13. Желтухина, М.Р. Комическое в политическом дискурсе конца XX века. Русские и немецкие политики: Монография [Текст] / М.Р. Желтухина. – Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2000. – 264 с.
14. Звегинцев, В. А. О цельнооформленности единиц текста [Текст] / В. А. Звегинцев. – М: Наука, 1980. – С. 13-21.
15. Карасик, В.И. Оценочные доминанты в языковой картине мира. Единство системного и функционального анализа языковых единиц [Текст] / В.И. Карасик. – Белгород: Издательский дом Белгород, 2016. – С. 39-40
16. Колесникова, С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация [Текст] / С.Н. Колесникова // Вестник Челябинского государственного университета, 2011 – С. 67–69.
17. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
18. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
19. Ладыженская, Т.А. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник [Текст] / Т.А. Ладыженская. – М.: Наука, 1998. – 312 с.
20. Левенкова, Е.Р. Концептосфера политического дискурса Великобритании на рубеже XX – XXI веков [Текст] / Е.Р. Левенкова. – Самара: Известия Самарского научного центра Российской академии наук, 2009. – С. 226 – 231
21. Левицкая, Т.П. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Т.П. Левицкая, А.М. Фитерман. – М: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
22. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В.А. Маслова. – Минск: ФЛИНТА, 2004. – 273 с.

23. Михалева, О.Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия [Текст] / О.Л. Михалева. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2005. – 320 с.
24. Мощева, С.В. Речевая интенция: Теоретические подходы к исследованию [Текст] / С.В. Мощева // Вестник МГОУ, 2016. – 226 с.
25. Олешков, М.Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. [Текст] / М.Ю. Олешков. – Нижний Тагил: Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2006. – 146 с.
26. Олянич, А.В. Презентационная теория дискурса [Текст] / А.В. Олянич. – М.: Гнозис, 2007. – 407 с.
27. Павлуцкий, В. А. Политический дискурс: особенности и функции [Текст] / А.В. Павлуцкий. – Житомир: Вестник, 2008. – С. 220-221
28. Паршин, П.Б. Об оппозиции системоцентричности и антропоцентричности применительно к политической лингвистике [Текст] / П.Б. Паршин. – М.: Диалог, 2000. – С. 1–2.
29. Паршина, О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: дисс. ... д-ра филол. наук [Текст] / О.Н. Паршина. – Саратов, 2005. – 325 с.
30. Пастухова, М. С. Понятие концептосферы в когнитивной лингвистике (на примере концепта «успешность») [Текст] / М.С. Пастухова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2008. – №552. – С. 120-127
31. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2007. – 60 с.
32. Почепцов, О.Г. Основы прагматического описания предложения [Текст] / О.Г. Почепцов. – Киев: Вища школа, 1986. – 116 с.

33. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Валент, 2010. – 244 с.
34. Рецкер, Я.И. Что же такое лексические трансформации? [Текст] / Я.И. Рецкер // Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 72-84
35. Серль, Дж. Природа интенциональных состояний. Философия, логика, язык [Текст] / Дж. Серль. – М.: Издательский центр «Академия», 1987. – С. 96-126
36. Стернин, И.А. Очерк английского коммуникативного поведения [Текст] / И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина. – Воронеж: Научное издание, 2000. – 185 с.
37. Стернин, И.А. Американское коммуникативное поведение [Текст] / И.А. Стернин, М.А. Стернина. – Воронеж: ВГУ-МИОН, 2001. – 224 с.
38. Темнова, Е.В. Современные подходы к изучению дискурса. Язык, сознание, коммуникация [Текст] / Е.В. Темнова. – М.: МАКС Пресс, 2004. – 168 с.
39. Ухванова-Шмыгова, И.Ф. Методология исследований политического дискурса. Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов [Текст] / И.Ф. Ухванова-Шмыгова. – Минск, 2002 – 355 с.
40. Харламова, Т.В. Политический дискурс как отражение общественных процессов [Текст] / Т.В. Харламова. – Саратов: Вестник, 2004. – С. 240-245.
41. Чарычанская, И.В. Языковые средства выражения коммуникативного намерения переводчика: дисс. ... канд. филол. наук. [Текст] / И.В. Чарычанская – Воронеж: Воронежский Государственный Университет, 2005. – 686 с.

42. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика [Текст] / А.П. Чудинов. — М.: Флинта, 2007. — 615 с.
43. Швейцер, А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) [Текст] / А.Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 214 с.
44. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д-ра филол. наук [Текст] / Е.И. Шейгал. — Волгоград, 2000. — 433 с.
45. Эпштейн, О.В. Семантико-прагматические и коммуникативно-функциональные категории политического дискурса. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст] / О.В. Эпштейн. — Тамбов: Грамота, 2008. — С. 150-156.
46. Юдина, Т.В. Текстовая и когнитивно-дискурсивная деятельность переводчика [Текст] / Т.В. Юдина. — Спб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. — С. 120-121

Литература на иностранных языках:

47. Baker, M. In other words [Текст] / M. Baker. - London: Routledge, 1992. — 301 p.
48. Feldman, O. Politically speaking: a worldwide examination of language used in public sphere [Текст] / O. Feldman, C. De Landtsheer. — Westport: Praeger, 1998. — 224 p.
49. Harris, Z. Discourse analysis [Текст] / Z. Harris. — 1952. - Vol. 28. - №1. - P. 1-30.
50. Kahl, K. Trump's Grand Strategic Train Wreck. Believe it or not, the president has a grand strategy. But it's a nightmarish mess [Электронный ресурс] / K. Kahl, H. Brands. Foreign Policy // Режим доступа: http://foreignpolicy.com/2017/01/31/trumps-grand-strategic-train-wreck/?utm_content=bufferc443e&utm_medium=social&utm_source=facebook.com&utm_campaign=buffer, свободный (Дата обращения: 17.04.2019)

51. Kress, G. Ideological Structures in Discourse [Текст] / G. Kress. - London, 1985. – P. 28-29.

52. Snell Hornby, M. Translation Studies [Текст] / M. Snell Hornby. – Amsterdam, 1995 – 170 p.

Список словарей и справочных материалов:

53. Сидоров, Е.В. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Е.В. Сидоров. – М.: Новый диск, 2007. – 682 с.

54. АBBYYLingvo.Pro [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lingvopro.abbyyonline.com>, 2019, открытый

55. Словарь мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.multitran.ru/>, 2019, открытый

56. Википедия – свободная энциклопедия, [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, 2019, открытый

Список источников языковых материалов:

57. Аллен, К. Кампания Трампа: что, если бы он был женщиной? [Электронный ресурс] / К. Аллен. BBC News | Русская служба // Режим доступа: https://www.bbc.com/russian/international/2016/04/160428_trump_woman_card, свободный (Дата обращения 07.04.2019)

58. Блейк, А. Телеобращение Трампа о строительстве стены и прекращении работы правительства [Электронный ресурс] / А. Блейк. ИНОСМИ.РУ|РОССИЯ СЕГОДНЯ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20190109/244357065.html>, свободный (Дата обращения 08.03.2019)

59. Бочарова, С. Трамп о назначении Мюллера: это конец моего президентства, со мной покончено [Электронный ресурс] / С. Бочарова. Ведомости // Режим доступа:

<https://www.vedomosti.ru/politics/news/2019/04/18/799576-reaktsii>, свободный
(Дата обращения 18.04.2019)

60. Братерский, А. Трамп призвал вернуть честность в журналистику [Электронный ресурс] / А. Братерский. Газета.ru // Режим доступа: https://www.gazeta.ru/politics/news/2019/01/07/n_12497077.shtml, свободный
(Дата обращения 16.04.2019)

61. Верби, Ю. Худшее, что есть в Америке [Электронный ресурс] / Ю. Верби. Lenta.ru // Режим доступа: <https://lenta.ru/articles/2015/06/22/trump/>, свободный (22.03.2019)

62. Веснин, Ф. Трамп пригрозил саудитам суровым наказанием после расчленения журналиста в посольстве [Электронный ресурс] / Ф. Веснин. Федеральное агентство новостей // Режим доступа: <https://riafan.ru/1109710-tramp-prigrozil-sauditam-surovym-nakazaniem-posle-raschleneniya-zhurnalista-v-posolstve>, свободный (Дата обращения 18.02.2019)

63. Жуковский, И. Трамп против гаитян [Электронный ресурс] / И. Жуковский. Газета.ru // Режим доступа: https://www.gazeta.ru/politics/2018/01/12_a_11610650.shtml, свободный (Дата обращения 12.03.2019)

64. ИНОСМИ.РУ | РОССИЯ СЕГОДНЯ. Выступление президента Дональда Трампа в Давосе [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20180127/241299716.html>, свободный (Дата обращения 17.03.2019)

65. Лазарев, А. Первые теледебаты Трампа и Клинтон собрали вдвое больше зрителей, чем «Оскар» [Электронный ресурс] / А. Лазарев. Первый канал // Режим доступа: <https://www.1tv.ru/news/2016-10-02/311137-pervye-teledebaty-trampa-i-klinton-sobrali-vdvoe-bolshe-zriteley-chem-oskar>, свободный (Дата обращения 13.04.2019)

66. Нагаев, К. Трамп потребовал от России «убраться из Венесуэлы» [Электронный ресурс] / К. Нагаев, П. Химшиашвили. РБК // Режим

доступа: <https://www.rbc.ru/politics/27/03/2019/5c9b99919a794746debabacc>, свободный (Дата обращения 27.04.2019)

67. Наумов, А. Экстравагантность как профессия [Электронный ресурс] / А. Наумов. Lenta.ru // Режим доступа: https://lenta.ru/articles/2015/08/25/trump_quotes/, свободный (Дата обращения 04.05.2019)

68. Посольства и консульства США в РФ. Выступление Президента США Дональда Трампа на 73-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.usembassy.gov/remarks-by-president-trump-to-the-73rd-session-of-the-united-nations-general-assembly/>, свободный (Дата обращения 25.04.2019)

69. РИА Новости. Трамп назвал виновных в лесных пожарах в Калифорнии [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ria.ru/20181110/1532521208.html>, свободный (Дата обращения 10.03.2019)

70. Синергиев, И. Дональда Трампа подозревают в недееспособности [Электронный ресурс] / И. Синергиев. Коммерсантъ // Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3750732>, свободный (Дата обращения 15.04.2019)

71. Федеральное агентство новостей. Трамп сочтен слабым и унижен: в Конгрессе на президента США натравили негрityанку «с улицы» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://riafan.ru/1148376-tramp-sochten-slabym-i-unizhen-v-kongresse-na-prezidenta-ssha-natravili-negrityanku-s-ulicy>, 2019, свободный

72. Фомичева, О. В. Дональд Трамп устроил шоу на первых дебатах республиканцев [Электронный ресурс] / О. Фомичева, В. Марченко. ТВ Центр // Режим доступа: <https://www.tvc.ru/news/show/id/74010>, свободный (Дата обращения 24.03.2019)

73. BBC News | Русская служба. Трамп назвал расследование Мюллера "попыткой переворота". Его генпрокурор обещал разобраться [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian/news-47887770>, свободный (Дата обращения 11.03.2019)

74. Blake, A. Trump's Speech on Immigration and the Democratic Response [Электронный ресурс] / A. Blake. The New York Times // Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2019/01/08/us/politics/trump-speech-transcript.html>, свободный (Дата обращения 08.03.2019)

75. Cillizza, C. 20 minutes into the debate Donald Trump was winning. What the heck happened? [Электронный ресурс] / C. Cillizza. The Washington Post // Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/09/27/donald-trump-had-a-great-weapon-against-hillary-clinton-so-why-did-he-stop-using-it/?utm_term=.915cafce26de, свободный (Дата обращения 17.03.2019)

76. Cohen, C. Donald Trump sexism tracker: Every offensive comment in one place [Электронный ресурс] / C. Cohen. The Telegraph // Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/women/politics/donald-trump-sexism-tracker-every-offensive-comment-in-one-place/>, свободный (Дата обращения 24.03.2019)

77. Edelman, A. Trump blasts Mueller investigation as 'attempted coup' [Электронный ресурс] / A. Edelman. Euronews // Режим доступа: <https://www.euronews.com/2019/04/10/trump-blasts-mueller-investigation-attempted-coup-n992976>, свободный (Дата обращения 10.04.2019)

78. Euronews. Дональд Трамп и его "трампизмы" [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.euronews.com/2015/12/09/donald-trump-his-pet-hates-in-his-own-words>, свободный (Дата обращения 12.02.2019)

79. Franke-Ruta, G. I Have a Great Relationship With the Blacks' [Электронный ресурс] / G. Franke-Ruta. The Atlantic // Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2011/04/donald-trump-i-have-a-great-relationship-with-the-blacks/237332/>, свободный (Дата обращения 12.01.2019)

80. Holmes, J. Trump in Extremely Innocent Guy Voice: 'Oh My God...This Is the End of My Presidency. I'm Fucked.' [Электронный ресурс] / J. Holmes. Esquire // Режим доступа: <https://www.esquire.com/news-politics/a27195382/trump-in-extremely-innocent-guy-voice-oh-my-godthis-is-the-end-of-my-presidency-im-fucked/>, свободный (Дата обращения 28.04.2019)

81. Kendi, I. The Day 'Shithole' Entered the Presidential Lexicon [Электронный ресурс] / I. Kendi. The Atlantic // Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2019/01/shithole-countries/580054/>, свободный (Дата обращения 14.01.2019)

82. Lawler, D. Trump on Fiorina: 'Look at that face. Would anyone vote for that?' [Электронный ресурс] / D. Lawler. The Telegraph // Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/donald-trump/11855165/Trump-on-Fiorina-Look-at-that-face.-Would-anyone-vote-for-that.html>, свободный (Дата обращения 01.02.2019)

83. O'Brien, T. Trump Has the Highest IQ. He Says So Himself [Электронный ресурс] / T. O'Brien. Bloomberg // Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2017-10-10/trump-has-the-highest-iq-he-says-so-himself>, свободный (Дата обращения 11.03.2019)

84. Rappeport, A. Donald Trump's Trail of Comments About Women [Электронный ресурс] / A. Rappeport. The New York Times // Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2016/03/26/us/politics/donald-trump-women.html>, свободный (Дата обращения 14.04.2019)

85. Sezer, M. Trump says Saudi Arabia faces 'severe punishment' if Khashoggi was killed [Электронный ресурс] / M. Sezer. CNBC // Режим доступа: <https://www.cnbc.com/2018/10/13/trump-says-saudi-arabia-faces-severe-punishment-if-khashoggi-was-killed.html>, свободный (Дата обращения 12.03.2019)

86. Tatum, S. Trump's State of the Union address [Электронный ресурс] / S. Tatum, M. Wagner, V. Ries. CNN Politics // Режим доступа:

https://edition.cnn.com/politics/live-news/state-of-the-union-2019/h_e1dc8ad1a50bd59b62c03858bdc8846e, свободный (Дата обращения 19.04.2019)

87. The White House. Remarks by President Trump to the World Economic Forum [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-world-economic-forum/>, свободный (Дата обращения 17.03.2019)

88. Thomson, C. Donald Trump spreads the message that 'Hillary Clinton can't satisfy her husband' [Электронный ресурс] / C. Thomson. Business Insider // Режим доступа: <https://www.businessinsider.com/donald-trump-via-twitter-hillary-clinton-cant-satisfy-her-husband-2015-4>, свободный (Дата обращения 02.05.2019)

89. U.S. Embassy & Consulates in Russia. Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.usembassy.gov/ru/remarks-by-president-trump-to-the-73rd-session-of-the-united-nations-general-assembly-ru/>, свободный (Дата обращения 25.04.2019)

90. Vazquez, M. Trump says 'Russia has to get out' of Venezuela [Электронный ресурс] / M. Vazquez, A. Malloy. CNN Politics // Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2019/03/27/politics/donald-trump-russian-planes-venezuela/index.html>, свободный (Дата обращения 27.04.2019)

91. Vera, A. President Trump's tweet on California wildfires angers firefighters, celebrities [Электронный ресурс] / A. Vera. CNN Politics // Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2018/11/11/politics/california-wildfires-trump-tweets/index.html>, свободный (Дата обращения 13.04.2019)

92. Wagner, J. 'Crazed lunatics': Trump again attacks the news media as 'the enemy of the people' [Электронный ресурс] / J. Wagner. The Washington Post // Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/politics/crazed-lunatics-without-explanation-trump-again-attacks-the-news-media/2019/01/07/290aed10->

[126d-11e9-b6ad-9cfd62dbb0a8_story.html?utm_term=.3c2ce7aeafa6](https://www.rosstat.gov.ru/storage/depot/statistika/2019/126d-11e9-b6ad-9cfd62dbb0a8_story.html?utm_term=.3c2ce7aeafa6), свободный
(Дата обращения 16.04.2019)